**Chansons de Bilitis – Песни Билитис**

**Двенадцать песен на слова Пьера Луиса**

**L 102 / 96**

**1. «Chant pastoral» – «Пасторальная песнь»**

|  |  |
| --- | --- |
| Il faut chanter un chant pastoral,  invoquer Pan, dieu du vent d'été.  Je garde mon troupeau et Sélénis le sien,  à l'ombre ronde  d'un olivier qui tremble.  Sélénis est couchée sur le pré.  Elle se lève et court, ou cherche des cigales,  ou cueille des fleurs avec des herbes,  ou lave son visage dans l'eau fraîche du ruisseau.  Moi, j'arrache la laine au dos blond des  moutons pour en garnir ma quenouille,  et je file. Les heures sont lentes.  Un aigle passe dans le ciel.  L'ombre tourne:  changeons de place la corbeille de fleures et la jarre de lait.  Il faut chanter un chant pastoral,  invoquer Pan, dieu du vent d'été. | Пойте, пойте пасторали,  призывайте Пана, бога летнего ветра!  Я пасу стадо,  а Селенис — своё  в круглой тени трепетной оливы.  Селенис заснула на лугу.  Потом просыпается, бежит, ловит цикад,  собирает цветы и травы,  умывается в свежей воде источника.  Я пряду нить, выдёргивая шерсть  из белых овечьих спинок.  В небе проплывает орёл.  Тень оливы передвигается,  я переношу за ней корзину с цветами и кувшин с молоком.  Пойте, пойте пасторали,  призывайте Пана, бога летнего ветра! |

**2. «Les Comparaisons» – «Сравнения»**

|  |  |
| --- | --- |
| Bergeronnette, oiseau de Kypris,  chante avec nos premiers désirs!  Le corps nouveau des jeunes filles  se couvre de fleurs comme la terre.  La nuit de tous nos rêves approche  et nous en parlons entre nous.  Parfois, nous comparons ensemble  nos beautés si différentes,  nos chevelures déjà longues,  nos jeunes seins encore petits,  nos pubertés rondes comme des cailles et blotties sous la plume naissante.  Hier je luttai de la sorte contre Melanthô  mon aînée.  Elle était fière de sa poitrine qui  venait de croître en un mois, et, montrant  ma tunique droite, elle m'avait appelée:  Petite enfant.  Pas un homme ne pouvait nous voir, nous nous  mîmes nues devant les filles,  et, si elle vainquit sur un point, je l'emportai de loin  sur les autres.  Bergeronnette, oiseau de  Kypris, chante avec nos premiers désirs! | Трясогузочка, птичка Киприды,  пой вместе с нашими первыми желаньями!  Как земля, покрывается цветами  юное девичье тело.  С наступлением ночи приближаются грёзы,  и мы говорим о них между собой.  Иногда начинаем мы сравнивать  наши столь различные прелести,  уже подросшие косы,  наши юные, еще не сложившиеся груди,  приметы пола, покрытые пушком, как перепёлки.    Так, вчера я состязалась с Меланто,  хотя она и старше меня.  Она гордилась своей за месяц поднявшейся грудью,  и, указывая на мою плоско лежащую тунику, обращалась ко мне: «Дитя моё»…  Ни один мужчина не мог увидеть,  когда, совсем обнажённые,давали мы представление девушкам.  И если одна победила меня в отношении груди,  то я далеко превзошла её во всем остальном…  Трясогузочка, птичка Киприды, пой о наших первых желаниях! |

**3. «Les contes» – «Сказки»**

|  |  |
| --- | --- |
| Je suis aimée des petits enfants;  dès qu'ils me voient, ils courent à moi,  et s'accrochent à ma tunique  et prennent mes jambes  dans leurs petits bras.  S'ils ont cueilli des fleurs,  ils me les donnent toutes ;  s'ils ont pris un scarabée ils le  mettent dans ma main;  s'ils n'ont rien ils me caressent  et me font asseoir devant eux.  Alors ils m'embrassent sur la joue,  ils posent leurs têtes sur mes seins ;  ils me supplient avec les yeux.  Je sais bien ce que cela veut dire.  Cela veut dire: "Bilitis chérie, redis-nous,  car nous sommes gentils, l'histoire du héros  Perseus ou la mort de la petite Hellé." | Я любима маленькими детьми.  Увидев меня, они бросаются ко мне,  цепляются за мою тунику  и обхватывают своими ручонками мои ноги.  Если они нарвали цветов, они дарят их мне все.  Если они поймали жука-скарабея,  они суют его мне в ладонь.  Если у них ничего нет,  они ласкают меня  и усаживают перед собой.  Потом они целуют мне щёки,  они кладут свои головы мне на грудь,  они умоляют меня глазами.  Я хорошо знаю, что все это значит.  Это значит: “Билитис, дорогая, расскажи нам снова, раз мы такие милые, историю про героя Персея или про смерть маленькой Геллы.” |

**4. «Chanson» – «Песня»**

|  |  |
| --- | --- |
| «Ombre du bois où elle devait venir,  dis-moi, où est allée ma maîtresse ?  -- Elle est descendue dans la plaine.  -- Plaine, où est allée ma maîtresse ?  -- Elle a suivi les bords du fleuve.  -- Beau fleuve qui l'as vue passer, dis-moi,  est-elle près d'ici ?  -- Elle m'a quitté pour le chemin.  -- Chemin, la vois-tu encore ?  -- Elle m'a laissé pour la route.  -- Ô route blanche, route de la ville, dis-moi,  où l'as-tu conduite?  -- À la rue d'or qui entre à Sardes.  -- Ô rue de lumière, touches-tu ses pieds nus ?  -- Elle est entrée au palais du roi.  -- Ô palais, splendeur de la terre, rends-la-moi!  -- Regarde, elle a des colliers sur les seins  et des houppes dans les cheveux,  cent perles le long des jambes,  deux bras autour de la taille.» | — Тень дерев, где она,  скажи мне, где моя возлюбленная?  — Она спустилась на равнину.  — Равнина, куда ушла моя возлюбленная?  — Она пошла к реке.  — Прекрасная река, скажи мне, не видела ли ты её, не проходила ли она возле тебя?  — Она предпочла мне дорогу.  — Дорога, видишь ли ты еще ее?  — Она покинула меня ради пути.  — О белый путь, путь в город, скажи мне:  куда увел ты её?  — На золотую улицу, что ведёт в город Сарды.  — О улица света, касались ли тебя её босых ноги?  — Она вошла в царский дворец.  — О дворец, великолепие земли, верни мне её!  — Посмотри: у нее на грудях — ожерелья,  а в волосах — кисти цветов;  сто жемчужин — вдоль голеней,  две руки — вкруг её стана. |

**5. «La Partie d'osselets» – «Игра в кости»**

|  |  |
| --- | --- |
| Comme nous l'aimions toutes les deux,  nous l'avons joué aux osselets.  Et ce fut une partie célèbre.  Beaucoup de jeunes filles y assistaient.  Elle amena d'abord le coup des Kyklôpes,  et moi, le coup de Sôlon.  Mais elle, le Kallibolos, et moi, me sentant perdue,  je priais la déesse!  Je jouai, j'eus l'Epiphénôn,  elle le terrible coup de Khios, moi l'Antiteukhos,  elle le Trikhias, et moi le coup d'Aphroditê  qui gagna l'amant disputé.  Mais la voyant pâlir, je la pris par le cou  et je lui dis tout près de l'oreille  (pour qu'elle seule m'entendît) :  « Ne pleure pas, petite amie,  nous le laisserons choisir entre nous.» | Мы обе его любили,  и потому разыграли его в кости.  О, это была великая игра.  Многие молодые девушки на ней присутствовали.  Сначала она выбросила Киклопа,  а я Солона.  Но потом ей выпал Каллиболос,  и чувствуя, что я пропала, я взмолилась богине.  Я сыграла и выбросила Эпифенона,  она — ужасный бросок Хиоса, я — Антитекоса,  она — Трихиду. И тут я выбросила Афродиту, которая принесла мне выигрыш спорного возлюбленного.  Но, видя как она побледнела,  я обхватила её за шею и сказала ей на ухо  (чтобы только она меня услышала):  ”Не плачь, подружка,  пусть он сам выбирает между нами ”. |

**6. Bilitis – Билитис**

|  |  |
| --- | --- |
| Une femme s'enveloppe de laine blanche.  Une autre se vêt de soie et d'or.  Une autre se couvre de fleurs,  de feuilles vertes et de raisins.  Moi, je ne saurais vivre que nue.  Mon amant, prends-moi comme je suis:  sans robe ni bijoux ni sandales,  voici Bilitis toute seule.  Mes cheveux sont noirs de leur noir  et mes lèvres rouges de leur rouge.  Mes boucles flottent autour de moi libres  et rondes comme des plumes.  Prends-moi telle  que ma mère m'a faite dans une nuit d'amour lointaine,  et si je te plais ainsi,  n'oublie pas de me le dire. | Женщина, закутанная в белую шерсть.  Другая, облачённая в шёлк и золото.  Третья, увитая цветами,  зелеными листьями и виноградом.  Я же всегда обнажена. Возлюбленный мой, возьми меня такой, какая я есть:  без платья, украшений и сандалий.  Вот Билитис, единственная.  Волосы мои черны своей чернотой,  губы — красны своим алым цветом.  Локоны колышутся вкруг меня,  свободные и круглые, словно перья.  Возьми меня такой,  какой сотворила мать в далёкую ночь любви,  и если я еще нравлюсь тебе,  не забудь сказать об этом. |

**7. «Le tombeau sans nom» – «Могила без имени»**

|  |  |
| --- | --- |
| Mnasidika m'ayant prise par la main  me mena hors des portes de la ville,  jusqu'à un petit champ inculte  où il y avait une stèle de marbre.  Et elle me dit : « Celle-ci fut l'amie de ma mère.»  Alors je sentis un grand frisson,  et sans cesser de lui tenir la main,  je me penchai sur son épaule,  afin de lire les quatre vers  entre la coupe creuse et le serpent:  « Ce n'est pas la mort qui m'a enlevée,  mais les Nymphes des fontaines.  Je repose ici sous une terre légère  avec la chevelure coupée de Xanthô.  Qu'elle seule me pleure.  Je ne dis pas mon nom.»  Longtemps nous sommes restées debout,  et nous n'avons pas versé la libation.  Car comment appeler une âme inconnue  d'entre les foules de l'Hadès? | Мназидика, взяв меня за руку,  повела за городские ворота,  до клочка невозделанной земли,  где стояла стела из мрамора.  И она молвила: «Это — могила подруги матери моей».  Меня охватила сильная дрожь,  и, не выпуская её руки,  склонила я голову на её плечо,  чтобы прочесть четыре стиха  меж углублением фонтана и змеёй:  «Не смерть увела меня,  а нимфы фонтанов.  Я покоюсь здесь, под легкой землёй,  с волосами, остриженными Ксанто,  которая единственная оплакала меня.  И я не назову имени своего».  И долго стояли мы,  не совершая жертвенного возлияния:  ибо не знали,  как вызвать неизвестную душу из толпы ада. |

**8. «Les Courtisanes égyptiennes» – «Египетские куртизанки»**

|  |  |
| --- | --- |
| Je suis allée avec Plangon  chez les courtisanes égyptiennes,  tout en haut de la vielle ville.  Elles ont des amphores de terre,  des plateaux de cuivre et des nattes jaunes  où elles s'accroupissent sans effort.  Leurs chambres sont silencieuses,  sans angles et sans encoignures,  tant les couches successives de chaux bleue  ont émoussé les chapiteaux  et arrondi le pied des murs.  Elles se tiennent immobiles,  les mains posées sur les genoux.  Quand elles offrent la bouillie,  elles murmurent : "Bonheur."  Et quand on les remercie,  elles disent: "Grâce à toi."  Elles comprennent le hellène  et feignent de le parler mal pour se rire de nous dans leur langue ;  mais nous, dent pour dent, nous parlons lydien  et elles s'inquiètent tout à coup. | Я отправилась вместе с Планго  к египетским куртизанкам  вверх по старому городу.  Они обладают глиняными амфорами,  медными блюдами и жёлтыми циновками,  на которых постоянно стоят на коленях.  Их комнаты без углов, молчаливы.  Тем выгоднее для голубой извести,  покрывающей карниз  и окаймляющей подножие стен.  Они неподвижны,  руки — на коленях.  Когда они предлагают кушанья,  то бормочут: «Благополучие».  А когда их благодарят,  говорят: «Спасибо тебе».  Они понимают по-эллински  и притворяются плохо говорящими,  чтобы потешиться над нами на своём языке.  Но мы, зуб за зуб, мы говорим по-лидийски,  чем вызываем их смятение. |

**9. «L'eau pure du bassin» – «Чистая вода бассейна»**

|  |  |
| --- | --- |
| "Eau pure du bassin, miroir immobile,  dis-moi ma beauté. - Bilitis, ou qui que tu sois,  Téthys peut-être ou Amphitritê,  tu es belle, sache-le.  "Ton visage se penche sous ta chevelure épaisse,  gonflée de fleurs et de parfums.  Tes paupières molles s'ouvrent à peine  et tes flancs sont las des mouvements de l'amour.  "Ton corps fatigué du poids de tes seins  porte les marques fines de l'ongle  et les taches bleues du baiser.  Tes bras sont rougis par l'étreinte.  Chaque ligne de ta peau fut aimée.  -- Eau claire du bassin, ta fraîcheur repose.  Reçois-moi, qui suis lasse en effet.  Emporte le fard de mes joues,  et la sueur de mon ventre  et le souvenir de la nuit." | «Чистая вода бассейна, неподвижное зеркало,  яви мне мою красоту. — Билитис, или кто ты есть: Тетис, или, может быть, Амфитрита,  ты прекрасна, знай это.  Твоё лицо склоняется под толстыми косами, наполненными цветами и ароматами.  Твои изнеженные веки открываются с трудом,  и твоё лоно устало от любовных движений.  Твоё тело, утомлённоее от веса грудей,  носит тонкие отметины ногтей  и синие пятна поцелуев.  Твои руки покраснели от объятий.  Каждая черточка твоей кожи не обойдена любовью.  — Светлая вода бассейна, твоя свежесть отдыхает. Прими меня, воистину утомлённую.  Смой румяна с моих щёк  и пот с моего живота,  и воспоминание этой ночи”. |

**10. «La Danseuse aux crotales» – «Танцовщица с кастаньетами»**

|  |  |
| --- | --- |
| Tu attaches à tes mains légères  tes crotales retentissants, Myrrhinidion ma chérie,  et à peine nue hors de la robe,  tu étires tes membres nerveux.  Que tu es jolie, les bras en l'air,  les reins arqués et les seins rouges!  Tu commences : tes pieds l'un devant l'autre se posent, hésitent, et glissent mollement.  Ton corps se plie comme une écharpe,  tu caresses ta peau qui frissonne,  et la volupté inonde tes longs yeux évanouis.  Tout à coup, tu claques des crotales!  Cambre-toi sur tes pieds dressés,  secoue les reins,  lance les jambes et que tes mains pleines de fracas appellent tous les désirs en bande  autour de ton corps tournoyant!  Nous applaudissons à grands cris, soit que,  souriant sur l'épaule, tu agites d'un frémissement  ta croupe convulsive et musclée,  soit que tu ondules presque étendue,  au rythme de tes souvenirs. | Ты привязываешь к своим легким рукам  звенящие кастаньеты, Мирринидион, дорогуша,  и едва сбросив платье, нагая,  ты нервно потягиваешься всем своим телом.  Как ты мила такая: руки в воздухе,  спина дугой и груди красные.  Ты начинаешь: твои ноги перемещаются одна перед другой, колеблются и мягко скользят.  Твоё тело складывается как шарф,  ты ласкаешь свою кожу. Она вздрагивает,  и нега затопляет твои глубокие затуманенные очи.  Внезапно ты щёлкаешь кастаньетами!  Изгибайся, приподнявшись на носках,  потрясай бёдрами, вскидывай ноги.  И пусть твои руки, наполненные щёлканием,  собирают толпу желаний  вокруг твоего вращающегося тела.  Мы выражаем восторг громкими криками,  когда ты, улыбаясь через плечо,  заставляешь дрожать твой мускулистый и упругий зад, и когда ты раскачиваешься, едва касаясь земли, в ритме своих воспоминаний. |

**11. «Le Souvenir de Mnasidika» – «Воспоминание Мназидики»**

|  |  |
| --- | --- |
| Elles dansaient l'une devant l'autre,  d'un mouvement rapide et fuyant;  elles semblaient toujours vouloir s'enlacer,  et pourtant ne se touchaient point,  si ce n'est du bout des lèvres.  Quand elles tournaient le dos en dansant,  elles se regardaient, la tête sur l'épaule,  et la sueur brillait sous leurs bras levés,  et leurs chevelures fines passaient devant leurs seins.  La langueur des leurs yeux, le feu de leurs joues,  la gravité de leurs visages, étaient trois chansons ardentes.  Elles se frôlaient furtivement,  elles pliaient leurs corps sur les hanches.  Et tout à coup, elles sont tombées,  pour achever à terre la danse molle...  Souvenir de Mnasidika, c'est alors que tu m'apparus,  et tout, hors ta chère image, me fut importun. | Они танцевали друг перед другом,  с быстрыми и стремительными движениями.  Казалось, они всё время хотели обняться,  и тем не менее никак не соприкасались,  разве что краешками губ.  Когда они, танцуя, поворачивались спиной,  они переглядывались через плечо,  и пот блестел под их поднятыми руками,  а их тонкие косы мелькали перед грудями.  Томность их глаз, огонь их щёк,  строгость их лиц были как три пламенные песни.  Они задевали друг друга украдкой,  сотрясали бёдра всем телом.  Неожиданно они упали,  чтобы завершить сладостный танец на земле.  Вот тогда-то мне явилось это — воспоминание о  Мназидике. И всё, кроме её обожаемого образа,  стало мне безразличным. |

**12. «La pluie au matin» – «Утренний дождь»**

|  |  |
| --- | --- |
| La nuit s'éfface. Les étoiles s'éloignent.  Voici que les dernières courtisanes  sont rentrées avec les amants.  Et moi, dans la pluie du matin,  j'écris ces vers sur le sable.  Les feuilles sont chargées d'eau brillante.  Des ruisseaux à travers les sentiers  entraînent la terre et les feuilles mortes.  La pluie, goutte à goutte,  fait des trous dans ma chanson.  Oh! que je suis triste et seule ici!  Les plus jeunes ne me regardent pas;  les plus âgés m'ont oublieé.  C'est bien. Ils apprendront] mes vers,  et les enfants de leurs enfants.  Voilà ce que ni Myrtalê, ni Thaïs,  ni Glykére ne se diront,  le jour où leurs belles joues seront creuses.  Ceux qui aimeront après moi  chanteront mes strophes ensemble. | Ночь стирается. Тают звезды.  Вот последние куртизанки расходятятся  со своими возлюбленными.  А я, под утренним дождём,  я пишу эти строки на песке.  Деревья отягощены влагой.  Ручейки пересекают тропинки,  увлекая за собой землю и мёртвые листья.  Дождь, капля за каплей,  отбивает ритм моей песне.  О! Как мне грустно и одиноко!  Молодые не глядят на меня,  старики — забыли.  Пусть. Они выучат мои стихи,  они и дети их детей.  Вот чего не скажут себе ни Таис, ни Миртала,  ни Гликерия в день, когда ввалятся щёки их.  Те же, кто будут любить меня после,  пропоют мои строфы. |

Русский перевод полного издания «Песен Билитис» Пьера Луиса можно найти в интернете по ссылке:

<http://joker.tomsk.net/nvk/bilitis.htm>